# 第五章　中、泰成語對比分析

第一類：中文有;泰文有;意思相同，而且完全相同的比喻.

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | 如魚得水 | เหมือน ปลา กระดี่ ได้ น้ำ<br>meuan--plaa--kra-dii--dai--nam<br>如 魚 得 水<br>如魚得水 |
| 語義解釋 | 1、像魚得到水 | 1、像魚得到水 |
| 用法 | a、一個單位、一個機關或一個國家本來快要倒或破產了或滅亡，後來得到了一個好人才就能燃起一絲希望，像一條快要死的魚得到了水就能活起來一般。<br>b、一個有專長的人到了一個適合他發展的單位、機關或國家的環境，像魚得到了水一般能在水中發展。 | a、 原本可能用來比喻一個人得到一個自己很適合的工作環境；一個人很是和在一個環境裡而且很快了像魚得了水一般。<br>b、 後來用以形容一個女生高興的樣子，就像魚兒得到了水就很高興。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **愁眉苦臉** | หน้า นิ่ว คิ้ว ขมวด<br>naa----niu---k'iu--k'a-muod<br>臉 苦 眉 愁<br>愁眉苦臉 |
| 語義解釋<br><br>用法 | 1、 形容一個心情悲傷、憂愁的人。<br><br>a、 通常用來形容一個人的樣子，形容那個人的表情是憂愁的、痛苦的、悶悶不樂的。 | 1、 形容身體痛苦或心理悲傷的表情或不高興或憂愁。<br><br>a、通常用來形容一個人的新身很痛苦、不高興、憂愁的表述上。 |
| | 中文 | 泰文 |
| | **百聞不如一見** | สิบ ปาก ว่า ไม่ เท่า ตา เห็น<br>sib-paag-waa-mai-t'ao--taa-hen<br>十 嘴 說 不 如 眼 見<br>十張嘴講不如一個眼睛看見 |
| 語義解釋<br><br>用法 | 1、 聽別人述說千百遍，不如親眼看一次來得真確，指的是常常聽到獲大家都認同該東西不止是很漂亮，而且很珍貴、稀少不容易見到的。<br><br>a、通常用來當一個句子或一段短文的評論或結果。 | 1、聽十個人講，不如親自去看一次來得好，指的是不要亂相信別人的話，如果自己沒有看到就不要那麼容易相信別人講的話。<br><br>a、通常用來交孩子要懂得親自去做，不要等的別人講給自己聽或教理論而已<br>b、 用來警告或建議不要太容易相信別人，必須親自去體驗或親自看到或親自在那個情況。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **有眼無珠** | มี ตา หา มี แวว ไม่<br>mii-taa--haa-mii-waeo-mai<br>有 眼 找 有 珠 沒<br>有眼找不到珠 |
| 語義解釋<br><br>用法 | 1、形容見識淺薄，比喻缺乏辨別能力。<br>2、自謙語，意謂凡夫俗眼，不認識大人物。<br>a、多用於責罵自己或別人瞎了眼，看不清某人某事物的偉大重要。 | 1、 形容一個人看什麼只不過看看而已，不懂得深入地檢討或考慮。<br>2、 形容一個人沒有頭腦，沒有自己的主張<br>a、多用來責罵別人沒眼光、見識很淺薄。<br>b、可以用來批評一個不周到、容易忽視、不懂得注意的人 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **得不償失** | ได้ ไม่ คุ้ม เสีย<br>dai--mai--k’um-sia<br>得 不 償 失<br>得不償失 |
| 語義解決<br><br>用法 | 1、表示或用以說明所得的利益不足以抵補所失，很不划算。<br>a、多用來解釋一件事或一個人的行為的解果是很划不來的。 | 1、表示或用已說明所得到的利益不足以彌補所失去的，或划不來<br>a、多用在批評做一件事不如所想像那麼值得，卻損失或虧本。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **隔牆有耳** | กำแพง มี หู<br>kam-p'aeng-mii-huu<br>牆壁 有 耳朵<br>ประตู มี ช่อง<br>pra-tuu-mii-chong<br>門戶 有 洞<br>牆壁有耳朵，門戶有洞 |
| 語義解釋 | 1、表示或用以說明牆外有人偷聽，造成祕密外洩。 | 1、表示或說明說話要小心會被別人聽到<br>2、形容世界上沒有秘密，做錯的事情總有一天會有人知道的。 |
| 用法 | a、多用來解釋一件事或一個人所做的動作雖然是已經很小心了，但仍有可能會洩漏出去。 | a、多用以勸告、建議別人說話或做事情要小心謹慎，雖然認為已經很隱密了，但很有可能會有人知道。 |
| | | |

第二類：中文有;泰文有;意思相同，但泰文成語是部分相同的比喻.

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **一舉兩得** | ยิง ปืน นัด เดียว ได้<br>ying-peun-nad--diao—dai<br>射 槍 發 一 得<br>นก สอง ตัว<br>nog--sorng—tuo<br>鳥 兩 隻<br>一箭雙雕 |
| 語義解釋 | 1、比喻做一件事，同時有兩方面的收穫。 | 1、 比喻做一件事情，同時得到兩個收穫，投資一份能得到兩份的利潤。 |
| 用法 | a、多用來說明在有關聯的事物上，做一樣可以得到兩種的效果。 | a、多用來比喻關連的事情，做一件得到兩個好處或兩個利益。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **將心比心** | เอา ใจ เขา มา ใส่ ใจ เรา<br>ao---jai--k'ao-maa—sai-jai-rao<br>將 心 他 來 放 心 自己<br>將他的新來放我們的心 |
| 語義解釋 | 1、拿自己的心去推測別人的心。 | 1、要懂得體諒別人、關心別人，將別人的處境當成自己的處境來判斷事情。<br>2、自己如何感受，別人也如此。 |
| 用法 | a、表示或用以說明以自己的立場去衡量別人的立場，體會他人的心意，能設身處地為別人著想。通常用來當一個句子或一段短文的評論、建議或結果，也可以作為一個句子的因果關係 | a、表示或用以說明以自己的立場去衡量別人的立場，懂得體諒別人的心意，設身處地為別人著想，幫助別人當別人辛苦，多用來教導子孫懂得做人。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **口是心非** | ปาก หวาน ก้น เปรี้ยว<br>paag--waan----kon----priao<br>嘴巴 甜 屁股 酸<br>嘴巴說好話，但心裡卻說反話 |
| 語義解釋 | 1、嘴巴說的是一套，心裏想的是另一套。 | 1、嘴巴說得很甜，但是不真心，無良心，沒有慈悲新。 |
| 用法 | a、表示或用以形容一個人心口不一，想一套說一套，用在「言語虛假」的表述上，不誠實，不老實，也可以用在感情方面上來表示一個女生或一個男生明明喜歡對方卻說討厭對方。通常用來當一個句子或一段短文的評論、建議或結果，也可以作為一個句子的因果關係 | a、表示或用已形容一個人新口 不一，假裝說好話，但心裡卻不一樣，不老實，沒有真心真意，只是隨便應付對方逃好對方，一般用來批評，責罵一個沒有真心的朋友，喜歡說好話，但不誠心誠意的表述上。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **腳踏兩條船** | เหยียบ เรือ สอง แคม<br>yaeb--reua--sorng--k'aem<br>踏 船 兩 邊<br>腳踏兩條船 |
| 語義解釋 | 1、雙腳各踏在一條船上。<br>2、心意不決、猶疑難定。（較少使用） | 1、一隻腳踏在一條船，另一隻腳卻踏在另一條船上，如果哪一條沈下去就馬上把腳移到不沈下的另一條船。<br>2、先注意看看哪一邊會輸就馬上離開那一邊去找可能會得到利益的另外一邊。 |
| 用法 | a、表示或用以形容一個人投機取巧，兩方討好，都在兩方得到好處，用在與別人往來時有「行為虛假」的表述上，對兩個對方都不誠實，不老實，也可以用在感情方面上來表示有兩個情人。<br>b、表示或用以形容一個人猶豫不決，對一個問題或困難不知如何是好，很難做決定或很難做選擇。 | a、表示或用以形容一個很聰明、狡猾、投機取巧，兩方討好，都在兩方得到利益，當一方失敗或沒利益可得時就馬上離開去投靠另一方。<br>b、表示或用以形容一個不真心的男生或女生，同時間交往兩個人，如果那邊沒有利益可得就馬上離開去找另一個人。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **紙包不住火** | ช้าง ตาย ทั้ง ตัว เอา ใบ<br>chaang-taai-t'ang-tao-ao-bai-<br>大象 死 整 個 拿 葉 蓮<br>บัว ปิด ไม่ มิด<br>buo-pid-mai-mid<br>花 蓋 不 住<br>一頭大象死怎能拿一片蓮花葉蓋住 |
| 語義解釋 | 1、比喻醜陋的事情，終究會被揭露，無法隱藏，就像紙張無法包住火一樣。 | 1、比喻醜陋的事情，終究會被揭露，無法隱藏，就像一頭大象死了不可能用蓮花葉蓋住。 |
| 用法 | a、表示或用以形容一個人所做的壞事，總有一天會被發現的，不能永遠保密的，用在一個人犯錯時無法永遠保密，總有一天會被發現的或一件事情被揭開了大家都知道了，也可以用來強調事實畢竟是事實，無法隱瞞。 | a、表示或用以形容一個人所做的大壞事，總有一天會被發現的，不能永遠保密的，用在一個人犯錯時無法永遠保密，總有一天會被發現的或一件事情被揭開了大家都知道了，也可以用來強調事實畢竟是事實，無法隱瞞。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **對牛彈琴** | สี ซอ ให้ ควาย ฟัง<br>sii---sor----hai---k'waai----fang<br>拉 胡琴 給 牛 聽<br>對牛拉胡琴 |
| 語義解釋 | 1、比喻講話、做事不看對象，一般指對愚人說深理，有輕視鄙夷之味。 | 1、比喻講話、做事不看對象，一般指對愚人說深理，有輕視鄙夷之味。 |
| 用法 | a、表示或用以比喻對不懂道理的人講道理，要如何解釋都沒用，或對一個講不聽的人、頑皮的人說話怎麼說都沒用，他都無法聽進去，或對一個不理不睬的人說話時都沒有反應，**或用在「方法失當」的表述上**，以及責怪或批評不懂道理、不聽話、沒有反應的人。<br>b、用以諷刺人說話不看對象。 | a、表示或用以比喻對不懂道理的人或愚人講道理，要如何解釋都沒用，或對一個講不聽的人、頑皮的人說話怎麼說都沒用，他都無法聽進去，或對一個不理不睬的人說話時都沒有反應，以及責怪或批評不懂道理、不聽話、沒有反應的人。<br>b、用以諷刺人說話不看對象。 |

第三類：中文有;泰文有;意思相同，但泰文成語用完全不相同的比喻.

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **得意忘形** | วัว ลืม ตีน<br>wuo-leum-tiin<br>牛 望 腳印<br>忘記自己的腳印之牛[1]<br>(忘記了自己的形象) |
| 語義解釋 | 1、稱心如意地忘記自己的形象。 | 3、 稱心如意地忘記自己的形象、種族、本分。 |
| 用法 | a、用以形容高興或得志、有權力、有名利時忘乎所以，失去常態或忘記自己原來的態度，一點都不謙虛。 | a、用以形容高興或得志、有權力、有名利時忘乎所以，失去常態或忘記自己原來的態度，一點都不謙虛。<br>b、用已形容一個本來是窮人或低的地位，後來得到了高地位富有以後就隨便看不起自己的親朋好友或窮人或地位較低的人 |

[1] 泰國人認為「牛」與「馬」不同，「牛」不知道那一塊地的草是自己吃過的，但是「馬」卻知道那一塊草地是自己吃過的。

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **自討苦吃** | แกว่ง เท้า หา เสี้ยน<br>kwaeng-t'ao--haa—sian<br>甩 角 找 木刺<br>(沒事做)亂甩腳給木刺刺到 |
| 語義解釋 | 1、 自己替自己找麻煩、惹災禍。 | 1、 自己替自己找麻煩、惹災禍。 |
| 用法 | a、用以比喻自己找來麻煩或煩惱。<br>b、用以形容因自己思慮不週或處理不當而導致不良後果。可以用在自己或他人，含有責備後悔的意思。 | a、用以比喻自己或責罵他人自找麻煩或煩惱。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **見仁見智** | นา นา จิต ตัง<br>naa--naa--jid—tang<br>各種各樣 心 不同<br>各種的人有各式各樣的心 |
| 語義解釋 | 1、仁者見仁，智者見智。 | 1、各種的人有各種的心態與想法或觀念。 |
| 用法 | a、用以形容對同一件事，每個人看法，隨各的經歷、愛好、觀察角度的不同而不同。 | a、用以形容對同一件事，每個人看法，隨各的經歷、愛好、觀察角度的不同而不同。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **一刀兩斷** | กรวด น้ำ คว่ำ ขัน<br>kruod-nam--k'wam-k'an<br>洒水[2] 蓋 水盆<br>洒水誦經後把水盆蓋起來（斷絕關係） |
| 語義解釋 | 1、一刀斬成兩斷。 | 1、以洒水誦經後把水盆蓋起來來比喻從此斷絕關係 |
| 用法 | a、用以比喻斷絕關係。<br>b、用以形容形容行事乾脆爽快。 | a、用以比喻對他人斷絕關係，從此不來往。 |

[2] 泰國佛教裡之用水盆洒水於地的儀式，以水傳送「功德」給死去的人。後來用來比喻跟對方斷絕關係，給他誦經後從此不來往的俚語。

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **小題大作** | ขี่ ช้าง จับ ตั๊กแตน<br>k'ii-chaang-jab--tag-ka-taen<br>騎 大象 抓 螳螂<br>騎大象爲了抓螳螂 |
| 語義解釋 | 1、科舉時代以四書文句命題曰小題，以五經文句命題約大題。用五經文的章法來做四書文的，稱為小題大作。 | 1、泰國人古代只能在重要的事情騎大象，如：國王出國打仗，不會為了小小的事情而騎大象。<br>抓螳螂是一件小事不適合騎大象，因為螳螂飛得很低，騎大象出去為了抓螳螂有可能抓不到。 |
| 用法 | a、用以借喻為小事擴大渲染成大事來處理，有不值得、不應當的意思。 | a、用以借喻為小事擴大渲染成大事來處理，有不值得、不應當，**反而無效果**的意思。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **一塌糊塗** | ยุ่ง เหมือน ยุง ตี กัน<br>yung-meuan--yung-tii-kan<br>亂 像 蚊子 打 互相<br>亂地像蚊子在打架 |
| 語義解釋 | 1、塌：又作『榻』，崩垮。糊塗：亂成一團的樣子。 | 1、一團蚊子在吵架看起來很混亂或亂成一團或亂七八糟的樣子。 |
| 用法 | a、用以形容地方、場地或所做出來的事情或工作又煩又忙或**政府機關貪污或在一場比賽被打敗或考試的結果**亂七八糟、混亂、糟糕、紊亂糊塗到不可收拾、難整理或很難挽回或很難處理的程度。 | a、用以形容地方、場地或所做出來的事情或工作又煩又忙或或家裡、桌子上的東西亂七八糟、混亂、糟糕、紊亂糊塗到不可收拾、難整理或很難挽回或很難處理的程度。 |

第四類：中文成語辭典有;但是泰文成語辭典未發現，但泰文中可以使用敘述的固定慣用語來表達。

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **花言巧語** | พูด จา ภาษา ดอกไม้<br>p’uud-jaa--p’aa-saa-dorg-mai<br>說 話 語言 花木<br>說花木的語言不實在 |
| 語義解釋 | 1、花言：鋪張不實之言。巧語：討好人的巧妙言語。 | 1、花言：美麗的語言、好聽的語言但**可能真實也可能不真實**的巧妙言語。 |
| 用法 | a、用以形容虛假而動聽的言語，用在「言語動聽」的表述上。 | a、用以形容虛假而動聽的言語，用在「言語動聽」的表述上。<br>**b、 可以形容較中性或正面的事情，多用於描述愛情的場合。**有「甜言蜜語」之意。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **一視同仁** | ไม่ เลือก ที่รัก มัก ที่ ชัง<br>mai-leuag-t'ii-rag-mag-t'ii-chang<br>不 挑 的 愛 拒絕 的 厭<br>不只挑愛的，也拒絕討厭的（通通都選） |
| 語義解釋 | 1、唐代文學家韓愈崇尚儒家「仁愛」學說，他在〈原人〉一文裡論述到世間分天、地、人三個部分，天在上、地在下、人在中。天上有日月星辰，地上有草木山川，人間有夷狄禽獸。天為日月星辰的主人，地為草木山川的主人，而人則為夷狄禽獸的主人。人既為夷狄禽獸之主，就必須廣施仁道，不分種類、不分遠近，才不失為夷狄禽獸之主。所以聖人看待夷狄禽獸都是同等的，一樣施與仁愛。「一視同仁」就是從文中「聖人一視而同仁」一句摘錄而成的成語，後用於指平等待人，不分親疏厚薄。 | 1、不只挑選自己喜歡的人，還挑選自己不喜歡的人，一律都以公平的態度來對待大家。 |
| 用法 | a、用在針對每個人都有『同等對待』或『平等對待』或『公平對待』，毫無偏愛或偏見的表述上。可以用在服務、作法、規則、規定、法律的平等。 | a、用在針對每個人都有『同等對待』或『平等對待』或『公平對待』，毫無偏愛或偏見的表述上。可以用在服務、作法、規則、規定、法律的平等、老闆隊職員、老師對學生、上級對下級的平等對待。 |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **得寸進尺** | ได้ คืบ จะ เอา ศอก<br>dai--k'eub-ja----ao----sorg<br>得 寸 將 要 尺<br>得寸進尺 |
| 語義解釋 | 1、得到一寸就是一寸，得到一尺就是一尺。指可掌握侵略所得的每一分土地。語本《戰國策・秦策三》。後用「得寸進尺」指得到了一寸想前進一尺。比喻得到一些利益，即想進而獲得更多利益。 | 1、得到一寸了還想要得到更長的，得到了還需要更多的利益。 |
| 用法 | a、用以比喻貪得無厭。<br>b、用在一個人「貪心不足」的表述上。 | a、用以比喻貪得無厭。<br>b、用在一個人「貪心不足」的表述上。 |
| | | |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **同心協力** | น้ำ หนึ่ง ใจ เดียว<br>nam-neung-jai-diao<br>水 一 心 一<br>一水一心（水跟心一樣能融合在一起，一樣有大力量） |

| | | |
|---|---|---|
| 語義解釋 | 1、齊心合力。團結一致，共同努力。 | 1、泰國人認為「水」的特質就是能夠與其他雖然不乾淨的水融合在一起時就有很大的力量。 |
| 用法 | a、用以形容一個團體、一群人、個單位的人在工作上或比賽的時候為了達到團體目而標團結一致，共同努力。 | a、用以形容一個團體、一群人、個單位的人在工作上或比賽的時候為了達到團體目而標團結一致，共同努力。 |
| | | |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **一乾二淨** | สะอาด หมด จด<br>sa-aad-----mod---jod<br>乾淨 完 美<br>完美的乾淨（很乾淨的樣子） |
| 語義解釋 | 1、乾乾淨淨。 | 1、乾乾淨淨，沒有污點。 |
| 用法 | a、用以形容「吃得」、「忘得」、「用得」、「推得」、「收拾得」、「偷得」、「收割得」、「收刮得」、「除得」、「甩得」、「殺得」十分徹底、完盡、乾淨，一點都沒有剩下，**很少用以形容整理清潔得乾淨「掃得」或「弄得」。** | a、用以形容用以形容「吃得」、「洗得」、「舔得」、「擦得」、「掃得」、「拖得」十分徹底、完盡、乾淨，一點都沒有剩下污點，**多半用以形容整理清潔得乾淨「掃得」或「弄得」。** |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **牛頭不對馬嘴** | จับ ต้น ชน ปลาย ไม่ ถูก<br>jab--ton-chon-plaai---mai-t'uug<br>抓 頭 撞 尾 不 對<br>抓不對頭尾 |
| 語義解釋 | 1、意謂牛頭與馬頭、牛嘴與馬嘴不合，對不上。 | 1、抓不出哪一個是頭，哪一個是尾巴，對不上，合不起來或不搭配。 |
| 用法 | a、**用以比喻一個人對另一個人所答非所問，說話不搭調，如：說得牛頭不對馬嘴。**<br>b、用以說明兩件事情不相符合，根本不能湊在一起。<br>c、用以比喻作文章不對題目，如：文章寫得牛頭不對馬嘴。 | a、 用以說明兩件事情不相符合，根本不能湊在一起。<br>b、 用以比喻作文章不對題目，如：文章寫得牛頭不對馬嘴。<br>**c、 用以比喻事情作得很亂，多的不知道哪一個是要先做，哪一個后座，蓮步起。** |

第五類：中文成語辭典有；但泰文成語辭典未發現。泰語中無此類成語。

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | 不可思議 | 無 |
| 語義解釋 | 1、原為佛家語，指思維不能達的境界。 | |
| 用法 | a、用以比喻出乎常情，令人無法想像，難以理解。含有神祕奧妙，出乎常情之意。《孽海花．第三四回》：「然我們族性裡，實含有一種不可思議的潛在力，結果外族決不能控制我們……。」《老殘遊記．第三回》：「此人名震一時，恐將來果報也在不可思議之列！」<br>b、用在「異於常理」、「神奇」的表述上。<br>c、用在直觀中才能證悟的真理或境界。《大方廣佛華嚴經．卷六十》：「種種臺榭，不可思議，皆於岸上，次第行列。」 | |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **回味無窮** | **無** |
| 語義解釋 | 1、後來回想是有無窮無盡意思。 | |
| 用法 | a、用以形容事後細細玩味、體會，越想越有意思。一般用在「美味的佳餚」、「很難望的旅遊」、「有趣生活」、「戀愛的回憶」、「美麗風景的回想」、「一部很有意思的電影」 | |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **以身作則** | **無** |
| 語義解釋 | 1、以自身行為作為他人的榜樣。 | |
| 用法 | a、用以說明自己的實際行動做出榜樣，給人正面的示範。<br>b、 用在「為人表率」的表述上。 | |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | 因小失大 | 無 |
| 語義解釋<br><br>用法 | 1、為了小而失了大。<br><br>a、用以說明為了小的利益，造成大的損失。 | |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | 無可奈何 | 無 |
| 語義解釋<br><br>用法 | 1、 毫無辦法或沒有辦法可想。<br><br>a、 用以指沒有辦法，無能為力的感覺上。 | |

| | 中文 | 泰文 |
|---|---|---|
| | **揠苗助長** | **無** |
| 語義解釋 | 1、揠，拔起。「揠苗助長」指拔苗以助其成長，反而讓苗枯死了。 | |
| 用法 | a、比喻使用不當的手段以強求速成，結果不但無益，反而有害。典出《B 子・公孫丑上》。<br>用在「方法失當」的表述上。 | |